

Sindiwe na Zwiñainai



Jano Strydom · Cheréne Pienaar · Tess Gadd

Sindiwe na Zwiñainai

Heyi bugu ndi ya:







Sindiwe na Zwiłaiłai

Illustrated by Jano Strydom

Written by Cheréne Pienaar

Designed by Tess Gadd

with the help of the Book Dash participants at Cape Town on 30 August 2014, listed here:

<http://www.bookdash.org/20140830-cape-town>

Translated by Tshifhiwa Gangazhe

ISBN 978-1-928365-53-2

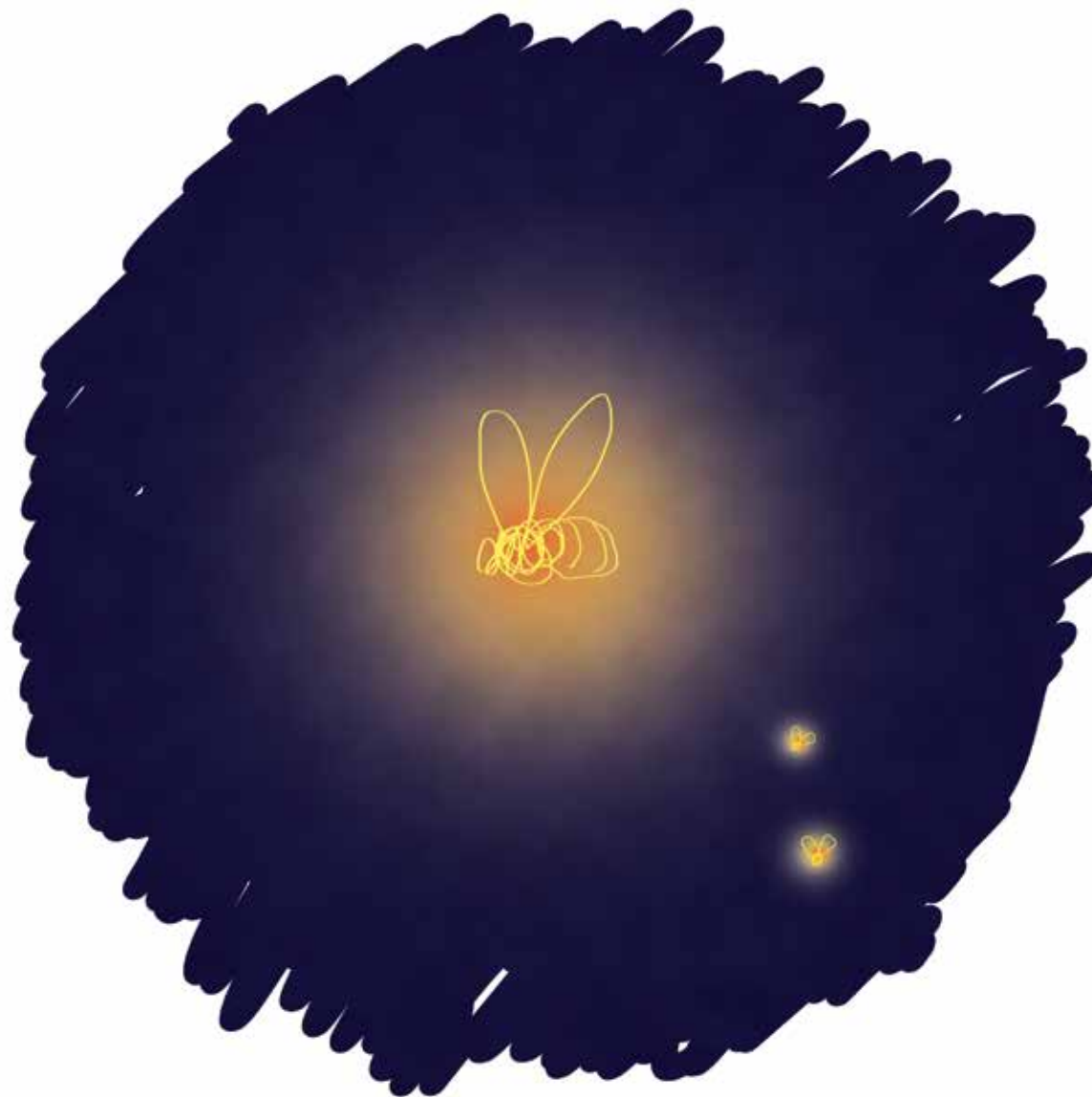
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



Ḳinwe ḡuvha ho bebwa ṅwana
wa vhuḡali vhukuma ngei
Gungululu kha Ḳa Eastern Cape.

Dzina Ḳawe o vha a tshi pfi
Sindiwe Magona.

O vha a ene muhulwane kha
vhana vha malo.



Vhusiku makhulu wawe vho
vha vha tshi mu vhudza zwiṭori
zwi mangadzaho zwa maḡithu
na miswonḡa, phukha dza
ḡaka, mavhanda mahulu na
zwivhumbwa zwiṭuku zwa
ḡakani.

Hetshi tsho vha tshi tshifhinga
tshine Sindiwe a tshi funesa.



Sindiwe o vha a tshi funa
tshikolo nahone o vha a tshi lora
nga u vha mugudisi.



Musi Sindiwe a tshi vha khomba,
vha muṅa wa hawe vha dzudzanya
tshimima tsha u mu pembelela.

O ṅewa zwiambaro zwo khetheaho
uri a ambare zwone, mukalaha wa
vhuṅali u mu renda nga luimbo lwa
tshikhoḁo.

(Dziphaṅhutshedzo, ndalamo!
Midzimu yaṅu i ni linde!)



Sindiwe a gudela u vha mugudisi.
O vha o takala vhukuma u funza
tshikoloni tshawe tsha u thoma.

Fhedzi ho vha hu si na zwickolo zwo
linganaho zwa vhana vha vharema
nahone vho vha vha si na dzidesike
kana bugu dza u ñwalela khadzo.

Hezwo zwithu zwo tshuwisa
Sindiwe. U ɔ kona hani u vha
mugudisi wavhuḏi ngeno vhana
vha si na hune vha ɔ dzula hone?



A litsha zwa tshikoloni a ya u shuma sa mukunakisi.

O vha a tshi shuma nduni nna dzo fhambanaho. Tshinwe tshifhinga vhathu vho vha sa mu fari zwavhuḽi zwa ita u ri Sindiwe a si vhe na mutakalo.



Tshifhinga hetshi tshoṭhe Sindiwe
o vha a tshi khou dzhena tshikolo.

U konḡelela hawe ha mu vhuedza!

O wina thuso ya masheleni ya
vhagudiswa ya u ya u guda
yunivesithi ya New York.

A paka bege dzawe na vhana
vhawe vhaṭuku vhararu vha
fhufha vha wela lwanzhe vha tshi
ya United States of America.



Musi a New York,
Sindiwe o gudela u vha
mushumelavhapo. O
vha a tshi khou ʒoḡou
thusa miḡa uri i khwinisa
vhutshilo hayo.



Musi a tshi fhedza ngudo
dzawe, vha United Nations vha
nea Sindiwe mushumo.

Vhunzhi ha mashango a lifhasi
a tangana kha United Nations
u amba nga ha thaidzo dzao.



Sindiwe a vhudza lifhasi nga ha Afrika Tshipembe na vhuleme vhune vharema vhané vha dzula hone vha tangana naho.

Vhathu vha United Nations vho vha vha tshi takalela u thetshesela zwiṭori zwa Sindiwe. Vho vha vha tshi toḁa u guda zwinzhi nga ha vhathu vha Afrika Tshipembe.

Ṭhanwe musi vho tangana vhoṭhe vha nga kona u thusa u shandukisa zwithu Afrika Tshipembe.



O shuma kha United Nations
lwa minwaha ya fummbili
ngeno vhana vhawe vha tshi
khou aluwa u vha vhaaluwa.

Fhedzi Sindiwe o vha o ṭuvha
shango le a bebwa khaḽo. O vha
a tshi ṭoḽou vhudza vhatu vha
hayani zwiṽori zwawe.

Zwo ralo a mbo ḡi paka
muhwalo wawe, a namela
fulaimatshini a fhufha
malwanzhe a tshi ya
Cape Town.



Lufuno lwa Sindiwe lwa dzibugu na zwiṭori lwo mu thusa uri a ṅwale thulwi na dzithulwi dza dzibugu. Vhana na vhaaluwa vho vha vha tshi funa u vhala zwiṭori zwawe.

Vhathu vhanzhi vho vha vha tshi mu vhidza Nomabali ngauri u dzula a tshi khou ṅwala, u amba na u vhala zwiṭori.





